



Yi Li Ya Te
伊利亚特

[古希腊] 荷马◎著
徐 潜◎主编
张建敏◎译写

吉林文史出版社



Yi Li Ya Te
伊利亚特

〔古希腊〕荷马◎著
徐潜◎主编
张建敏◎译写

吉林文史出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

伊利亚特/(古希腊)荷马著;张建敏译写. —长春:吉林文史出版社, 2001.9 (2008.12重印)

书名原文: The Iliad

ISBN 978-7-80626-201-6

I. 伊... II. ①荷... ②张... III. 英雄史诗—古希腊—缩写本
IV. I545.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 171873 号

伊利亚特

原 著 【古希腊】荷马

主 编 徐 潜

译 写 张建敏

责任编辑 张 克 张雪霜 钟 杉

出版发行 吉林文史出版社 (长春市人民大街 4646 号)

印 刷 北京市飞云印刷厂

版 次 2001 年 9 月第 1 版 2009 年 1 月第 2 次印刷

开 本 850mm×1168mm 1/32

印 张 6.5

印 数 5 001—10 000 册

书 号 ISBN 978-7-80626-201-6

定 价 29.80 元

导 读

《伊利亚特》相传为古希腊盲诗人荷马所作，描写爱琴文明晚期希腊人远征特洛亚的事件。史诗反映了公元前11至公元前9世纪希腊社会经济状况，蕴含着丰富的文化内涵，是希腊美学思想的源泉，同时也闪耀着古希腊神话的永恒魅力。

三位女神为争当最美丽的女神找特洛亚王子帕里斯裁断，并许以优厚酬报。帕里斯把殊荣判给了爱情女神，她许诺要帕里斯娶到世间最美的女子。她帮助帕里斯拐走希腊斯巴达王妻子海伦并带走许多财物，这可惹下塌天大祸，斯巴达王墨涅拉俄斯和哥哥阿伽门农誓报此仇，他们联合希腊各部落，组成联军远征特洛亚，挑起一场历时十年的毁灭性战争。

第十个年头，希腊统帅阿伽门农恃权骄纵，强抢军中主将阿喀琉斯的战利品。这激怒了阿喀琉斯，他抱愤罢战，使希腊军连遭惨败。号称“特洛亚的堡垒”的赫克托耳率军把希腊人打得节节败退，一直打到海边，甚至要放火烧希腊战船。就在这千钧一发之际，帕特洛克罗斯穿起阿喀琉斯的盔甲代友出战，虽暂时取得一些胜利，但终被赫克托耳杀死。亡友之痛和集体意识燃起了阿喀琉斯的复仇之火，他毅然出战，很快扭转战局，并且刺死了赫克托耳这个特洛亚最伟大的英雄，而阿喀

琉斯后来也没逃脱战争的魔爪。最后，是俄底修斯的木马计毁灭了特洛伊，使一代文明付之一炬。

古老的爱琴海波涛汹涌，向人们讲述着这个几千年前发生的故事，也警示着人们永记战争罪恶和铁血教训，而那勇士的英名、英雄的气概和不朽的精神也像那海水一样奔腾不息，流了千年万年，一直流到今天。

目 录

一、诱发战争的金苹果	1
二、希腊军远征特洛亚	6
三、阿喀琉斯怒而罢战	11
四、两军对垒，重燃战火	21
五、英勇无畏的狄俄墨得斯	39
六、战云笼罩下的骨肉亲情	49
七、希腊联军节节败退	56
八、有神相助的赫克托耳	85
九、阿喀琉斯报仇出战	96
十、天神交锋，神人混战	118
十一、壮烈的生死决斗	130
十二、英雄的葬礼	142
十三、巨将的殒落	157
十四、毁灭特洛亚的木马计	163
十五、尾声：悲惨的结局	169

一、诱发战争的金苹果

很久很久以前，在美丽的爱琴海滨，这一天，海洋上欢腾起来了，城里的居民和几乎所有的天神都赶到这里参加一个盛大的婚礼。美丽的新娘海洋女神忒提斯和英俊的新郎凡人英雄珀琉斯，面对众人的祝福显得那么幸福，那么和美。可是这对沉浸在幸福之中的情人还不知道，此时在天上正有一个女神用充满仇恨的眼睛注视着他们。这位女神就是争吵女神厄里斯，她是惟一被忘记邀请的天神。她非常生气，发誓一定要报复这对情人，同时，嫉妒心使得她对所有来宾也产生了敌意。她在天庭里不安地走来走去，不知该怎样报复他们，突然，一个歹毒的主意蹦进她的脑子里，她邪恶而又满足地笑了。说做就做，她立刻行动起来，在飞过婚宴上空时，她把一个刻着“献给最美丽的女神”的金苹果投向所有来宾。这个金苹果立刻在来宾中引起了纷争，争来争去，最后争吵的焦点集中在天后赫拉、智慧女神雅典娜和爱情女神阿佛罗狄忒三位女神身上。这三位女神都声称自己是最美丽的女神，金苹果非自己莫属。三位女神争执不下，众人也劝解不开，就找来天父宙斯，请他做出评判。宙斯也深感为难，他思忖一会儿，便告诉她们去找凡人帕里斯，由他做出最后裁断。

帕里斯是特洛亚国王普里阿摩斯的第二个儿子，说起来，他的经历很坎坷，让人同情。他是个生来就被遗弃的孤儿，因为他母亲赫卡柏王后在怀他时，一夜做梦，梦见自己生出一支

火炬，火炬转眼间就点燃了雄伟繁华的特洛亚城，她一下子惊醒了。她内心惊惶不安，忙找来预言家进行卜问，预言家皱着眉头说，这孩子是个祸根，将来会毁灭整个特洛亚。国王夫妇思来想去，百般无奈在孩子刚降生时，就含泪差人将其遗弃在伊得山上。可那抱走婴儿的奴隶，见孩子粉团团的很惹人喜爱，便没忍心将他遗弃，而是偷偷地把他抚养成人，为他取名帕里斯。如今的帕里斯身材伟岸，英俊潇洒，而且还弹得一手好琴。

这一天，帕里斯仍如往日一样在森林里自由自在地牧羊。突然，三位女神从天而降，她们手捧一个金苹果来到他面前。帕里斯惊恐得瞪大了眼睛，不知她们要干什么。女神中最高傲的赫拉对他说：“别害怕，小伙子，我是宙斯的妻子天后赫拉。争吵女神在珀琉斯和忒提斯的婚宴上送来一个金苹果，这个金苹果是献给最美丽的女神的。我们今天来找你，是要你做出评断：我们三位女神中谁是最美丽的。帕里斯，你听着，如果你认为我最美，把金苹果判给我，我就让你成为世界上最富有的人，统治最富有的王国。要知道，对于一个男人来说，有了财富，就有了一切。”赫拉说话时，高傲中透着凛然不可侵犯的威严，帕里斯虽然觉得她很美，可从心底里害怕她。

雅典娜女神英姿飒爽，身段矫健，眼睛像湖水一样清澈透明，她周身上下洋溢一种男人才有的洒脱气概。她微笑地走上前来：“帕里斯，漂亮的小伙子，现在该轮到智慧女神向你许诺了，你若将金苹果判给我，我将赠予你无穷的智慧和卓越的才能，这可是一个男人成功的必备条件哪，让我帮你实现心中的伟大抱负吧。”

爱情女神阿佛罗狄忒最娇美艳丽，妩媚迷人，她双眼脉脉含情，暗送秋波，引得帕里斯心旌荡漾。她深情款款地说：

“帕里斯，可怜的小伙子，你至今也没尝到世界上无与伦比的甜蜜与快乐，对于一个男人来说，爱情才是最重要的。让世界上最美丽的女人做自己的妻子，那是每个男人心中的梦想和最高的荣耀，如果你将金苹果判给我，我将让这荣耀属于你，因为我是爱情女神阿佛罗狄忒。”她语声轻柔，字字含情，周身闪耀着一种奇异动人的光辉，这光辉使旁边两位女神黯然失色，顿失光彩，也使得帕里斯飘飘然如坠云雾之中，他感到从未有过的激动和兴奋，便不假思索地把金苹果放到爱情女神手里，眼睛痴迷地瞅着她。阿佛罗狄忒得意地放声大笑，笑声在整个森林上空回响。而赫拉和雅典娜则气得脸都紫了，她俩愤怒地拂袖而去，相互诅咒着帕里斯以泄怒气，并恶狠狠地发誓要毁灭整个特洛亚以解心头之恨。

后来有一天，帕里斯在天神的指点点拨下，走出山林，来到特洛亚城。在特洛亚城举行的竞赛赛中，他大展身手，力挫群雄，夺得了桂冠。特洛亚公主、女预言家卡珊德拉在给他戴桂冠时，认出了他的身世血统，急忙领他去见普里阿摩斯夫妇，并说出了事情真相。老国王夫妇激动地把儿子搂在怀中，热泪盈眶，早已忘记了当年那可怕的预言。于是骨肉相认，亲人团聚，一家人沉浸在天伦之乐中。

日子一天天过去了，他们生活得很平静、很快乐。可近几日，老国王却显得心事重重，不住地唉声叹气。帕里斯见此情景，关切地问道：“尊敬的父王陛下，您能让儿子为您分担一些忧愁吗？有什么事情就说出来吧。”老国王见儿子发问，就向他讲述了缘由。原来特洛亚国王普里阿摩斯的妹妹曾被劫掠到希腊做奴隶，老国王近些时候很想念自己的妹妹。帕里斯跪在地上，双手抱住父王的双膝说：“父王，让孩儿为您解除忧愁吧。我要率一支舰队去出使希腊，和希腊君主谈判，用重金

赎回姑母，好吗？”老国王听了，高兴得连连点头。帕里斯信心百倍，雄心勃勃，他希望通过这次出使能显示出自己的天赋和才能。临行前，他的兄弟、预言者赫勒努斯警告说，帕里斯千万不要从希腊抢回一个美丽女子，否则希腊人不会善罢甘休，他们会一直追到特洛亚城，杀死父王和所有的弟兄，将富甲天下的特洛亚城付之一炬。可是他的警告并没引起大家的重视，帕里斯更是当成了耳旁风。

帕里斯的舰队一路进发，平安无事，这天到达了希腊的斯巴达国。国王墨涅拉俄斯碰巧不在，他出外访友去了，所有的政事都由王后海伦主持。海伦是宙斯和勒达的女儿，是全希腊、也是全世界最美丽的女人。帕里斯早就听说过关于海伦的美丽动人的传说，已是心仪已久，相见之下，更是完全被倾倒迷住了。海伦的绰约丰姿、倾国之貌和不凡的气度，使帕里斯觉得仿佛天使降临人间。他被海伦迷得神魂颠倒，什么父王的心愿、自己的使命和兄弟的警告都被他抛得无影无踪。而海伦对这位英俊潇洒、谈吐优雅的东方王子也是一见倾心，爱慕之情油然而生。二人不知，这是爱情女神从中略施手段的结果。在以后的时间里，帕里斯又用美妙的琴声博得海伦的欢心，用优雅的言辞恭维她的美貌，用热烈的话语表白自己对她忠贞不渝的爱情。海伦禁不住帕里斯如此热烈的追求，终于半推半就地随他踏上了归国的航船。临行前，帕里斯还顺手牵羊，掠走了墨涅拉俄斯宫中大量的财富。

舰队在归途中来到克利奈岛，帕里斯因为未完成使命，也知道自已已闯下大祸，不敢马上回到特洛亚城，便决定在岛上暂住下来。海伦心甘情愿地投入帕里斯的怀抱，两个人沉浸在爱情的甜蜜和新婚的幸福里，忘掉了各自的祖国和家庭，在岛上生活多年以后才返回特洛亚城。

帕里斯抢走海伦、掠走财物的行为在希腊各国中引起了炸了锅一样的愤怒和混乱。海伦的丈夫、斯巴达国王墨涅拉俄斯先是在洗劫一空的宫中疯狂地咆哮、摔打，继而又不吃不喝，大病一场。病愈后的他立下血誓，要亲手杀死帕里斯，毁灭特洛亚，为自己雪此奇耻大辱。他的哥哥迈锡尼国王阿伽门农也发狠要为自己的兄弟报仇。兄弟俩联络希腊各地英雄，组织起一支强大的希腊联军，要远征特洛亚，夺回海伦和财宝，夺回希腊人的荣誉。就这样，一个小小的金苹果，竟然诱发了一场历时十年之久、埋葬诸多英雄的可怕战争。

二、希腊军远征特洛亚

希腊联军很快就建立起来。绝大多数的希腊英雄都义愤填膺，摩拳擦掌，要为希腊的光荣而战。只有两个国王不愿前往，一个是伊塔刻国王俄底修斯，他在帕拉墨得斯来访请求参战时，装做不认识他，说话疯疯癫癫，而且驾起一牛一驴犁田，并在垄沟里播种食盐代替谷物，想通过装疯来躲过这场战争。但他的诡计被帕拉墨得斯识破，碍于情面，他只好表示参战。但在心中恨透了帕拉墨得斯，并发誓必报此仇。另一个是密耳弥多涅斯国王阿喀琉斯，他就是上文提到的举行婚礼的海洋女神忒提斯和英雄珀琉斯的儿子。忒提斯从神的预言中得知，她的儿子必定死于这场战争。于是，她让儿子男扮女装，并把他送到别的国家，以躲避命运的追逐。但天意难违，后来俄底修斯看破了他的伪装，无奈阿喀琉斯也不得不答应参战。

希腊联军一致推举阿伽门农为统帅。阿伽门农也不推辞，号令三军，积极操练，不出几个月，希腊将士们个个盔明甲亮，整装待发了。阿伽门农决定先礼后兵。他委派俄底修斯、墨涅拉俄斯和帕拉墨得斯为使节去特洛亚城谈判，只要帕里斯肯交出海伦和财宝，希腊军便可偃旗息鼓，避免战争发生。但帕里斯哪里舍得那美貌绝伦的海伦，因此谈判归于失败。最后，希腊人认识到要讨回公道、夺回荣誉，只有诉诸武力，用鲜血来洗去耻辱。于是，希腊舰队汇集于奥利斯港，准备出征。此时，战争已如箭在弦上，一触即发。

现在是万事俱备，只欠东风。因为阿伽门农在打猎时无意中得罪了狩猎女神，所以为了报复，女神使海上变得静如止水，无一丝微风。庞大的舰队无风可乘，只得停泊在海港。众英雄急得无计可施。这时，希腊军中的预言家卡尔卡斯对众将士宣告说，如果阿伽门农能将女儿伊菲革涅亚祭献给狩猎女神，抵赎当年的过错，女神便会怨怒全消，赐下顺风。阿伽门农听罢，内心先是震惊进而沮丧，他负气地向希腊人宣布辞去统帅之职，因为他的良心不允许他杀害爱女。可是，这个决定宣布后，联军中各首领皆愤怒起来，纷纷以叛乱相要挟，而且阿伽门农的弟弟也极不赞成他这种做法，无奈他只好硬着头皮冷起心肠担当职责。他派人通知自己的妻子克吕泰墨涅斯特拉把女儿送来，谎称要女儿和阿喀琉斯订婚。但使者刚走，他又因良心受谴责而感到痛苦和悔恨，于是又派一个老仆人送信给妻子，叫她不要送女儿来。内心的矛盾使他坐卧不安，选择哪一个他都于心不忍。他派走的老仆人不巧被他弟弟捉到了。他气乎乎地去找阿伽门农质问他，嘲笑他没有为集体而牺牲的精神，兄弟之间发生了一场激烈的争吵，他们互相用带刀子的话攻击对方。这时，有人来报告阿伽门农说，他的妻子已经把女儿送到。阿伽门农听了心如刀绞，眼泪夺眶而出，嘴唇哆嗦着，却一句话也说不出。他弟弟见了，也十分难过，觉得不该为了妻子海伦而牺牲哥哥的爱女，于是再三向哥哥道歉，请求他宽恕自己刚才莽撞的行为。阿伽门农痛苦又无奈地摇摇头，说：“我的命运上天已注定，女儿是保不住了。你难道看不出来，卡尔卡斯和俄底修斯早已暗暗盘算好，即使我不杀死女儿，他们也要杀死她，然后再杀死你我。我也只能顺从命运的安排，只是千万不要让你的嫂子知道这件事。”

伊菲革涅亚见到父亲后非常高兴，但她不知为什么父亲眼

里充满忧郁和痛苦，说话时也有些哽咽。处在幸福中的她也无暇多想什么，只是充满希望地为自己构想美好的未来。她和母亲毫不怀疑地认为是来此参加订婚仪式的，于是话题总是围绕未来女婿的财产和家世。可每谈及这些，阿伽门农总是岔开话题，支支吾吾好像对这些一点儿也不感兴趣。事情很凑巧，有一次他的妻子克吕泰墨涅斯特拉遇到了阿喀琉斯，高兴地拉着他的手，左瞅右瞧，像对待女婿一样地又喜欢又挑剔，并说女儿和他订婚，她满意。可阿喀琉斯丈二和尚摸不着头脑，惊讶地说他一点儿也不知道这件事。诧异之余，克吕泰墨涅斯特拉预感到要有不祥的事发生，急忙跑去问阿伽门农的仆人，仆人无奈，只得道出了实情。克吕泰墨涅斯特拉立刻跑到阿喀琉斯那儿，哭着跪在他面前求他保护自己的女儿。看到她那悲痛无助的伤心样儿，出于怜悯之心，阿喀琉斯便答应尽力救她的女儿。

克吕泰墨涅斯特拉怒火万丈，大吵大闹地找到丈夫，当着女儿的面揭露了阿伽门农的诡计。伊菲革涅亚听说事情真相后，如五雷轰顶，她扶住墙，用手捂着胸口，痛苦地摇着头，眼泪像断了线的珠子。过了一会儿，她走上前，扑通一声跪在地上苦苦哀求父亲饶了自己的命。此时阿伽门农面对女儿的求饶心都碎了，但他极力装出一副冷酷的模样，冷冷地说：“我的女儿，不是父王心狠，这是命运的安排，是神的意旨，你就听天由命吧。”就在这时，阿喀琉斯带着一些兵士来保护伊菲革涅亚，虽然大多数人都不同意他这样做。伊菲革涅亚很受感动。此时，一种从未有过的勇气和坚强赶走了她刚才的懦弱和悲伤，她站起身来，勇敢地拒绝了阿喀琉斯的帮助。她坚定地说：“我已考虑好了，准备一死。我愿意从精神上洗掉怯弱的感情。美丽的希腊国土上所有的眼睛都在望着我，等待着我的

决定。舰队的出航，特洛亚的攻破，还有希腊人的光荣都系于我一身。我的名字将被流传称颂，因为我是祖国的救星。我情愿献出我的生命，以我的生命换取战争的胜利——这就是我的纪念碑，这就是我的结婚盛宴。”这一番慷慨激昂的话语使她获得了一种女神般的尊严。说完后，她从容平静地走向祭坛，她的母亲则因过于悲痛而昏倒在地。阿伽门农再也忍不住了，大声呼唤着女儿的名字，泪水早已打湿衣襟。

在祭坛上，卡尔卡斯手持血亮的屠刀，对准伊菲革涅亚的脖颈毫不犹豫地砍下去，众人于心不忍地闭上眼睛。大家分明听到了他挥刀往下砍的声音，但再睁开眼见到的却是一个奇迹般的景象：伊菲革涅亚突然不见了，在她受死的地方，却是一只美丽的赤牝鹿在血泊中挣扎着。原来，狩猎女神已赦免了阿伽门农的女儿，用一阵狂风将她带走了。祭仪结束后，女神果然刮起了顺风，使希腊舰队得以扬帆出海，踏上了远征的航程。

在航行途中，航队在克律塞小岛登陆休息。军中著名的射箭手菲罗克忒特斯在向雅典娜神庙献祭时被一条大蛇咬伤了脚胫，那伤口很快就发出了腐臭味，流出一股股毒脓，而且菲罗克忒特斯痛得不停地嗷嗷乱叫，让人实在听不下去。为了顾全大局，阿伽门农只得命俄底修斯将他扔在楞诺斯荒岛上。菲罗克忒特斯气得大骂希腊人不义，必遭报应。舰队继续航行，一直驶到了特洛亚海岸。希腊人将船只拉到岸上。排列成行，绵延数里，犹如一座城池般坚固严密。

特洛亚城高墙厚，背靠丘陵，面临平原，易守难攻。斯卡曼德洛斯河和西摩伊斯河就汇集在广阔的特洛亚平原，它们仍如往常一样平静地流淌着，殊不知一场残酷的战争就要在此举行，英雄们的鲜血就要染红那不息的河水。

特洛亚人也早已做好了战争准备，他们也组成了一支强大的联军，由特洛亚国王普里阿摩斯的长子赫克托耳为统帅。赫克托耳号称“特洛亚的堡垒”，有勇有谋，他想趁希腊人远道而来、立足未稳之际先发制人，便命人打开特洛亚城门，亲自率大军如潮水般地冲向敌人。持续十年的特洛亚战争就在刀光剑影中开始了。在最初几次战斗中，双方都各有胜负，死伤人数也不少。赫克托耳和阿喀琉斯都表现出不凡的气概，勇猛善战相继杀死了对方数员战将，成为各自军中的核心将领。

战争期间，俄底修斯为了报个人私仇，还玩弄诡计，将军中最纯洁、最聪慧的帕拉墨得斯置于死地。因为当年正是帕拉墨得斯揭穿了他装疯卖傻拒绝远征的鬼把戏。从那以后，俄底修斯一直在伺机报复。帕拉墨得斯的死激怒了正义女神涅墨西斯，她决定惩罚希腊人，特别要惩罚俄底修斯。

由于特洛亚城固若金汤，又有许多盟军合力作战，所以希腊人的进攻一直没有得手。他们便暂时放弃进攻特洛亚城，转而开始征服并掠夺特洛亚周围的地区和城邦。在分配战利品时，阿伽门农得到了密西亚国阿波罗庙祭司克律塞斯的女儿克律塞伊斯。阿喀琉斯在杀死吕耳涅索斯国王后，抢走了他的女儿布里塞伊斯。希腊军中仅次于阿喀琉斯的战将大埃阿斯也掠夺到很多战利品。

一连数年，希腊人与特洛亚人之间的战争一直在时断时续地进行着。奥林匹斯山上的天神也公开参战。天后赫拉、智慧女神雅典娜、神使赫耳墨斯、海神波塞冬和火神赫淮斯托斯站在希腊人一方；战神阿瑞斯、太阳神阿波罗和爱神阿佛罗狄忒则支持特洛亚人。特洛亚城前广阔的平原再次成了两军拼杀的战场，因为战争已进入第十个年头，决定双方胜负的时刻正日益走近。战争女神已把汹涌的战争波澜推向了最后的高潮。

三、阿喀琉斯怒而罢战

上文说到，希腊军在进攻特洛亚附近城邦时，到处烧杀掳掠，生生抢走了太阳神庙祭司克律塞斯的爱女——美貌绝伦的克律塞伊斯。这件最珍贵的战利品当然要分给希腊联军统帅、傲岸的人间王阿伽门农。阿伽门农非常喜爱珍视克律塞伊斯，他要把她带回故乡，伴他起居，为他织布。可是不久，为失去爱女而肝肠寸断的老祭司就带着大笔的赎金和饰有太阳神花环的金杖来到了希腊军营。他要面见联军统帅，恳请能用重金并以阿波罗的名义赎回自己的女儿，寻回天伦之乐。

他来到阿特柔斯的两个儿子——阿伽门农和墨涅拉俄斯面前求告说：“发发慈悲吧，伟大的希腊统帅求你们收下这些赎金，归还我的女儿吧。你们的仁慈和德行会使奥林匹斯山上的众神保佑你们事事遂愿，保佑你们平安返回家乡。”

军中的其他将领都很尊敬这位老祭司，希望统帅能收下礼物，释放他的女儿。可是阿伽门农的态度强硬傲慢，竟大发雷霆：“老家伙，你好大的胆子，竟敢跑到我这里赎女儿，你就不怕我杀了你吗？赶快滚出去！不要让我再看见你，否则你会发现你的神杖和花环也保护不了你。她美丽温柔，心灵手巧，我决不放弃你的女儿。待特洛亚被我们攻陷后，我就把她带回我的家乡阿耳戈斯，让她服侍我一辈子！”

那老祭司又惊又怒，但他不敢在此久留，满腹忧愁地走向海岸。面对着波涛怒号的大海，他泪流满面，大声地向阿波罗